



Council of the
European Union

072481/EU XXVII. GP
Eingelangt am 13/09/21

Brussels, 13 September 2021

11587/21

Interinstitutional File:
2021/0083 (NLE)

JUR 484
AVIATION 225
RELEX 739
OC 41

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Agreement on Air Transport between the European Union and its Member States, of the one part, and the State of Qatar, of the other part
(7744/21, 25 May 2021)

LANGUAGES concerned: **BG, HU**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

ПОПРАВКА

**на Споразумение за въздушен транспорт между Европейския съюз и неговите държави
членки, от една страна, и Държавата Катар, от друга страна**

(7744/21, 25 май 2021 г.)

Страница EU/QA/bg 40 се заменя с приложената страница

Засегнатите страни могат да изискват лизинговите договорености да бъдат одобрявани от техните компетентни органи с цел да се удостовери съответствието с условията, предвидени в настоящия параграф, и с приложимите изисквания за безопасност и сигурност. Когато някоя от страните изисква такова одобрение обаче, тя полага усилия да ускори процедурите за одобрение и да сведе до минимум административната тежест за съответните въздушни превозвачи. За да се избегнат евентуални съмнения, настоящия параграф не засяга законовите и подзаконовите разпоредби на никоя от страните относно лизинга на въздухоплавателни средства от въздушни превозвачи на тази страна.

ЧЛЕН 9

Мита

1. При пристигане на територията на някоя от страните на въздухоплавателни средства, експлоатирани за международен въздушен транспорт от въздушните превозвачи на другата страна, обичайното им оборудване, гориво, смазочни материали, консумативи за техническа поддръжка, наземно оборудване, резервни части (включително двигатели), запасите, намиращи се на въздухоплавателните средства (включително, но не само, храни, напитки, тютюн и други продукти, предназначени за продажба или използване от пътниците в ограничени количества по време на полет), както и други артикули, предназначени или използвани единствено във връзка с експлоатирането или обслужването на въздухоплавателни средства, които извършват международни въздушни превози, се освобождават, на реципрочна основа и при условие че това оборудване и запаси остават на борда на въздухоплавателното средство, от всички ограничения за внос, данъци върху имуществото и капитала, мита, акцизи, такси за инспекции, данък върху добавената стойност (ДДС) или други подобни непреки данъци и сходни тарифи и такси, които:

а) се налагат от националните или местните органи или от Съюза; и

Страница EU/QA/bg 41 се заменя с приложената страница

б) не се основават на стойността на предоставените услуги.

2. С изключение на таксите, налагани на базата на цената на предоставена услуга, от данъците, налозите, митата, тарифите и таксите по параграф 1 се освобождават на реципрочна основа:

- а) запасите, намиращи се на въздухоплавателно средство, въведени или доставени на територията на една от страните и взети на борда в разумни количества, за ползване на борда на напускащо тази територия въздухоплавателно средство на въздушен превозвач на другата страна, извършващо международен въздушен превоз, дори ако такива запаси, намиращи се на въздухоплавателно средство са предназначени за използване по време на част от пътуването, изпълнявана над тази територия;
- б) наземното оборудване и резервните части (включително двигатели), въведени на територията на една от страните с цел обслужване, поддръжка или ремонт на въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата страна, използвани за международен въздушен транспорт;
- в) горивото, смазочните материали и консумативите за техническо обслужване, въведени в или доставени на територията на някоя от страните за използване във въздухоплавателно средство на въздушен превозвач на другата страна, което извършва международен въздушен транспорт, дори ако тези консумативи са предназначени за използване по време на част от пътуването, изпълнявана над тази територия;
- г) печатни материали, съгласно предвиденото в митническото законодателство на всяка от страните, въведени в или доставени на територията на едната страна и взети на борда за използване на напускащи тази територия въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата страна, които извършват международни въздушни превози, дори ако такива материали са предназначени за използване през част от пътуването, изпълнявана над тази територия; както и

Страница EU/QA/bg 43 се заменя с приложената страница

7. Багажът и товарите, преминаващи директно транзит през територията на някоя от страните, са освободени от данъци, мита, налози и други подобни такси, които не се основават на цената на предоставената услуга.

8. Може да се изиска оборудването и запасите, посочени в параграфи 1 и 2, да бъдат съхранявани под надзора или контрола на компетентните органи.

9. Настоящото споразумение не засяга разпоредбите на съответните действащи конвенции между някоя от държавите — членки на ЕС, и Катар за избягване на двойното данъчно облагане на доходите и капиталите.

ЧЛЕН 10

Потребителски такси

1. Всяка от страните гарантира, че потребителските такси, които могат да бъдат налагани от нейните компетентни органи или ведомства, отговарящи за налагането на такси, на въздушните превозвачи на другата страна за ползването на аеронавигационно обслужване и за контрол на въздушното движение, са свързани с разходите и не са дискриминиращи. Във всеки случай всички тези потребителски такси се определят за въздушните превозвачи на другата страна при условия, които не са по-неблагоприятни от най-благоприятните условия, предоставени на който и да било друг въздушен превозвач.

HELYESBÍTÉS

**az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről a Katari Állam közötti légi
közlekedési megállapodáshoz**

(7744/21, 2021. május 25.)

Az EU/QA/hu 24 oldal helyébe a mellékelt oldal lép:

- (iii) a légitársaság tulajdonjoga és tényleges ellenőrzése – közvetlenül vagy többségi tulajdon révén – nem Katar és/vagy katari illetőségű személyek kezében van;
- (b) az Unió légitársaságai esetében:
 - (i) a légitársaság az EU-szerződések értelmében nem rendelkezik az Unió területén székhellyel, vagy nem rendelkezik az uniós jognak megfelelő érvényes üzemeltetési engedéllyel;
 - (ii) a légitársaság feletti tényleges szabályozói felügyeletet nem a légijármű-üzembentartási engedélyének kiadásáért felelős EU-tagállam gyakorolja és tartja fenn, vagy az illetékes hatóság nincs egyértelműen meghatározva; vagy
 - (iii) a légitársaság nem egy vagy több EU-tagállam vagy az Európai Szabadkereskedelmi Társulás nem egy vagy több tagállama vagy nem az említett államban vagy államokban illetőséggel rendelkező személyek közvetlen vagy többségi tulajdonában és tényleges ellenőrzése alatt áll;
- (c) a légitársaság nem tett eleget a 6. cikkben említett jogszabályoknak és egyéb rendelkezéseknek és/vagy a kérelmet elbíráló fél által a nemzetközi légi járatok üzemeltetésére szolgáltatások működtetésére szokásosan alkalmazott jogszabályok és egyéb rendelkezések értelmében előírt feltételeknek.

2. Amennyiben valamely fél alapos okkal feltételezi, hogy a másik fél légitársasága az (1) bekezdésben említett helyzetek valamelyikében van, az adott fél konzultációt kérhet a másik féltől.

Az EU/QA/hu 26 oldal helyébe a mellékelt oldal lép:

6. CIKK

A jogszabályok és egyéb rendelkezések betartása

1. Az egyik fél területére történő belépéskor, ott-tartózkodáskor, illetve onnan való távozáskor a másik fél légitársaságainak meg kell felelniük a nemzetközi légi közlekedésben részt vevő légi járműnek az adott félnek a területére történő belépésre, ottani üzemeltetésre, valamint onnan történő kilépésre vonatkozó jogszabályaiknak és egyéb rendelkezéseiknek.
2. Az egyik fél területére történő belépéskor, ott-tartózkodáskor, illetve onnan való távozáskor a másik fél légitársaságainak és az általuk szállított utasoknak, személyzetnek, poggyásznak, áruknak és/vagy postai küldeményeknek meg kell felelniük adott félnek az utasokra, személyzetre, poggyászra, árukra és/vagy postai küldeményekre az adott területre történő belépésével, ottani üzemeltetésével, valamint onnan történő kilépésével kapcsolatos jogszabályainak és egyéb rendelkezéseiknek (beleértve a belépésre, a vámkezelésre, a bevándorlásra, az útlevelekre, a vámeljárássokra és a karanténra vonatkozó rendelkezéseket, illetve a postai küldemények esetében a postai rendelkezéseket).
3. A felek saját területükön lehetővé teszik a másik fél légitársaságai számára, hogy intézkedéseket hozzanak annak biztosítására, hogy csak a másik fél területére történő belépéshez vagy az ott történő átutazáshoz szükséges úti okmányokkal rendelkező személyeket szállítsanak.

Az EU/QA/hu 35 oldal helyébe a mellékelt oldal lép:

Az első albekezdés a) és b) pontjában meghatározott jogok kizárólag a repülőtér folyamatos biztonságos üzemeltetésének szükségességével indokolható hely- vagy kapacitáshiány miatt korlátozhatók. Amennyiben az említett korlátozások a saját kiszolgálást korlátozzák, megakadályozzák, vagy nem teszik lehetővé, és a földi kiszolgálást nyújtó szolgáltatók között nem áll fenn valódi verseny, az érintett fél biztosítja, hogy minden ilyen szolgáltatás valamennyi légitársaság számára egyenlő és megfelelő módon rendelkezésre álljon; a szolgáltatások árát pedig releváns, objektív, átlátható és megkülönböztetésmentes kritériumok szerint kell meghatározni.

Résidőkiosztás a repülőtereken

6. A felek gondoskodnak arról, hogy a területükön lévő repülőtereken rendelkezésre álló résidők kiosztására vonatkozó rendelkezéseket, iránymutatásokat és eljárásokat átlátható, hatékony és megkülönböztetésmentes módon, kellő időben alkalmazzák.

Operatív tervek, programok és menetrendek

7. Az e megállapodás alapján üzemeltetett légi járatokra vonatkozó operatív tervek, programok vagy menetrendek bejelentését a felek csak tájékoztatási céllal írhatják elő. Amennyiben valamelyik fél ilyen bejelentési kötelezettséget ír elő, köteles a légi közlekedési közvetítőkre és a másik fél légitársaságaira háruló, az értesítési követelményekből és eljárásokból adódó adminisztratív terheket minimálisra csökkenteni.

Az EU/QA/hu 37 oldal helyébe a mellékelt oldal lép:

11. Az e megállapodás hatálya alá tartozó szolgáltatások nyújtása vagy felkínálása során a felek bármely légitársasága kereskedelmi együttműködési megállapodásokat, például ülésbérletre vonatkozó megállapodást vagy közös üzemelési megállapodást köthet:

- (a) a felek bármely légitársasága (légitársaságai);
- (b) harmadik ország bármely légitársasága (légitársaságai); és/vagy
- (c) bármely ország bármely felszíni (szárazföldi vagy tengeri) közlekedési szolgáltatójával,

feltéve hogy i. az üzemeltetést végző légitársaság rendelkezik a megfelelő forgalmi jogokkal; ii. a forgalmazást végző légitársaságok útvonal-meghatározásában szerepelnek a megfelelő útvonalak, és iii. a megállapodások eleget tesznek az ilyen megállapodásokban szokásosan alkalmazott szabályozási követelményeknek.

12. Az e megállapodás hatálya alá tartozó szolgáltatások nyújtása vagy felkínálása során a felek kereskedelmi együttműködési megállapodásokat, például ülésbérletre vonatkozó megállapodást vagy közös üzemelési megállapodást köthetnek belföldi ágazatban tevékenykedő fuvarozókkal, feltéve hogy i. ez nemzetközi utazás része és ii. a megállapodások eleget tesznek az ilyen megállapodásokban szokásosan alkalmazott követelményeknek. E bekezdés alkalmazásában a „belföldi ágazat”, amennyiben az üzemeltető fuvarozó az Unió légitársasága, valamely uniós tagállam területén található útvonalat jelent, és amennyiben az üzemeltető fuvarozó katarai fuvarozó, Katar területén található útvonalat.

Az EU/QA/hu 41 oldal helyébe a mellékelt oldal lép:

(b) nem a nyújtott szolgáltatás költségén alapulnak.

2. Viszonossági alapon a következők mentesek továbbá az (1) bekezdésben említett adók, vámok, díjak és egyéb terhek alól, a nyújtott szolgáltatás költségén alapuló díjak kivételével:

- (a) észszerű határokon belül az egyik fél területére bevitt vagy ott beszerzett, és a másik fél nemzetközi légi közlekedésben részt vevő légitársaságának a területet elhagyó légi járművén való felhasználás céljából a légi jármű fedélzetére felvitt készletek, még abban az esetben is, ha ezeket a készleteket a repülésnek az említett területre eső szakaszán használják;
- (b) az egyik fél területére a másik fél légitársasága nemzetközi légi közlekedésben használt légi járművének műszaki kiszolgálása, karbantartása vagy javítása céljából bevitt földi berendezések és pótalkatrészek (beleértve a hajtóműveket);
- (c) az egyik fél területére a másik fél nemzetközi légi közlekedésben részt vevő légitársaságának légi járművén való felhasználás céljából bevitt vagy ott beszerzett üzemanyag, kenőanyagok és műszaki fogyóeszközök, még abban az esetben is, ha ezeket a készleteket a repülésnek az említett területre eső szakaszán használják;
- (d) a felek vámjogszabályai értelmében, az egyik fél területére bevitt vagy ott beszerzett olyan nyomtatott anyagok, amelyeket a másik fél nemzetközi légi fuvarozásban részt vevő légitársaságának a területet elhagyó légi járművén való felhasználás céljából a fedélzetre felvittek, még akkor is, ha ezeket a készleteket a repülés azon fél területére eső szakaszán használják, ahol azokat a fedélzetre felvitték; valamint

Az EU/QA/hu 51 oldal helyébe a mellékelt oldal lép:

6. Egymás szuverenitásának teljes körű figyelembevétele és kölcsönös tiszteletben tartása mellett a felek a területükre való belépés tekintetében a konkrét védelmi fenyegetésekkel szembeni védelmi intézkedéseket és sürgősségi intézkedéseket fogadhatnak el, amelyeket haladéktalanul közölni kell a másik féllel. A felek méltányos megfontolás tárgyává teszik a másik fél észszerű különleges védelmi intézkedések megtételére irányuló kérelmét, és figyelembe veszik a másik fél által már alkalmazott védelmi intézkedéseket és a másik fél által esetlegesen elővezetett álláspontokat, valamint a felek közötti légi közlekedésre gyakorolt lehetséges kedvezőtlen hatásokat. A felek az általuk bevezetni kívánt minden olyan különleges védelmi intézkedésről, amelynek az e megállapodás szerint nyújtott légi közlekedési szolgáltatásokra jelentős pénzügyi vagy üzemeltetési hatása lehet, előzetesen tájékoztatják a másik felet, kivéve, ha ez vészhelyzet miatt nem lehetséges. Az ilyen védelmi intézkedések megvitatása céljából a 22. cikkel összhangban bármelyik fél kérheti – adott esetben sürgősségi alapon – a vegyes bizottság ülésének összehívását.

7. Ugyanakkor a felek elismerik, hogy e cikk egyetlen rendelkezése sem korlátozza azon jogukat, hogy megtagadják a megítélésük szerint védelmük szempontjából fenyegetést jelentő járatoknak a területükre való belépését.

8. Polgári légi jármű jogellenes hatalomba kerítése, illetve ennek veszélye esetén, illetőleg a polgári légi jármű, az utasok és a személyzet, a repülőterek vagy a léginavigációs berendezések biztonsága elleni egyéb jogellenes cselekmény vagy ennek veszélye esetén a felek segítséget nyújtanak egymásnak a kommunikáció elősegítése és az effajta cselekmények vagy veszélyek gyors és biztonságos megszüntetésére irányuló egyéb megfelelő intézkedések megtétele révén.

Az EU/QA/hu 62 oldal helyébe a mellékelt oldal lép:

22. CIKK

Vegyes bizottság

1. A felek képviselőiből álló vegyes bizottság felel a megállapodás alkalmazásának felügyeletéért és biztosítja annak megfelelő végrehajtását.
2. A vegyes bizottság elfogadja eljárási szabályzatát.
3. A vegyes bizottság szükség szerint, de legalább évente egyszer ülésezik. A vegyes bizottság ülésének összehívását bármelyik fél bármikor kérheti. Az ülést a lehető legkorábbi időpontra, de legkésőbb a kérelem kézhezvételétől számított két hónapon belül kell összehívni, kivéve, ha erről a felek másként állapodnak meg.
4. E megállapodás megfelelő végrehajtása érdekében a vegyes bizottság:
 - (a) információt cserél, többek között a felek jogszabályaiban, egyéb rendelkezéseiben és politikáiban bekövetkező olyan változásokkal kapcsolatban, amelyek hatással lehetnek a légiszolgáltatásokra, továbbá a légi fuvarozásra vonatkozó statisztikai információkkal kapcsolatban;
 - (b) ajánlásokat tesz, és az e megállapodásban kifejezetten előírt esetekben határozatokat hoz;
 - (c) előmozdítja az együttműködést többek között a szabályozási kérdésekben;
